

21980A1017(02)

L 275/28

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

18.10.1980

SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Novo Zelandijo o trgovini z ovčjim, jagnječjim in kozjim mesom

Pismo št. 1

Spoštovani!

V čast mi je sklicevati se na pogajanja med vašo in našo delegacijo, ki so potekala z namenom, da se pripravijo določbe glede uvoza ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa iz Nove Zelandije v Skupnost in v zvezi z izvajanjem uredbe o skupni ureditvi trga za ovčje, jagnječe in kozje meso. Zavedajoč se, kako življenjsko je novozelandsko gospodarstvo odvisno od ovčereje in izvoza ovčjega in jagnječjega mesa na svetovne trge, zlasti v Skupnost, in kako pomembno je zagotoviti, da normalna prodaja novozelandskega ovčjega in jagnječjega mesa na teh trgih ne bo oškodovana, mi je v čast predložiti naslednji sporazum:

Določba 1

Vključeni proizvodi

Sporazum velja za:

- sveže ali ohlajeno ovčje, jagnječe in kozje meso (02.01 A IV a)),
- zamrznjeno ovčje, jagnječe in kozje meso (02.01 A IV b)).

Določba 2

Dostop in količina

S tem sporazumom se Novi Zelandiji zagotovi možnost dostopa na trg Skupnosti za ovčje, jagnječe in kozje meso v količini, ki jo določa ta sporazum. Novi Zelandiji se zagotovi, da izvajanje uredbe ne vpliva na normalno prodajo njenega ovčjega in jagnječjega mesa.

Da se zagotovi pravilno delovanje tega sporazuma, Nova Zelandija z izvajanjem ustreznih postopkov zagotovi, da letna dejansko izvožena količina ne preseže določene količine. Ta količina znaša 234 000 ton, izraženo v masi trupov ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Masa trupov (enakovredna masi neizkoščenega mesa). Ta izraz označuje maso neizkoščenega mesa, pa tudi maso izkoščenega mesa, ki je s koeficientom pretvorjena v maso neizkoščenega mesa. V ta namen 55 kg izkoščenega ovčjega mesa ustreza 100 kg neizkoščenega ovčjega mesa in 60 kg izkoščenega jagnječjega mesa ustreza 100 kg neizkoščenega jagnječjega mesa.

Ohlajeni proizvodi

Zgoraj določene količine se izvozijo v skladu s tradicionalno obliko predstavitve (zamrznjeno ali ohlajeno). Skupnost potrjuje, da namen tega sporazuma ni Novi Zelandiji preprečevati izkoriščanje novega tehnološkega razvoja ali ohranjanje konkurenčnega položaja na trgu Skupnosti. Če spremembe v tehnologiji in trgovini omogočijo spreminjanje oblike predstavitve proizvodov, se pogodbenici zato, da poiščeta ustrezno rešitev, pred vsakim takšnim spreminjanjem medsebojno posvetujeta v odboru, ki ga navaja določba 10.

Določba 3

Zaščitna klavzula

Če uporabi Skupnost zaščitno klavzulo, se zaveže, da bo varovala interese Nove Zelandije, kakor izhajajo iz tega sporazuma.

Določba 4

Preseganje omejitev

Če uvoz iz Nove Zelandije preseže dogovorjene količine, si Skupnost pridrži pravico, da začasno zaustavi uvoz iz te države.

Določba 5

Tarifa

Skupnost se zaveže, da višina prelevmana pri uvozu proizvodov, ki jih zajema ta sporazum, ne bo presegla 10 % *ad valorem*.

Določba 6

Pristop novih članic

Ob pristopu novih članic spremeni Skupnost po posvetovanju z Novo Zelandijo količine iz določbe 2 v skladu z blagovno menjavo med Novo Zelandijo in posamezno novo državo članico. Dajatve pri uvozu se za te nove države članice določijo v skladu s pravili iz pristopne pogodbe; pri tem se upošteva najvišji znesek prelevmana iz določbe 5 tega sporazuma.

Z dnem pristopa Grčije k Skupnosti znaša celotna količina, kakor je navedena v določbi 2 zgoraj, 245 500 ton v masi trupov.

Določba 7

Prodaja intervencijskih zalog

Skupnost si prizadeva izogibati se vsem tržnim gibanjem, ki bi lahko škodovala normalni prodaji dogovorjenih količin novozelandskega ovčjega in jagnječjega mesa na trgu Skupnosti. Skupnost z ukrepi zagotovi zlasti, da tega cilja ne spodkoplje prodaja intervencijskih zalog v obliki zamrznjenih proizvodov, ki izhajajo iz izvajanja uredbe. Poleg tega storita pogodbenici vse, da bi spodbudili porabo ovčjega mesa v Skupnosti, ne da bi s tem prizadeli stabilnost trga.

*Določba 8***Izvozna nadomestila**

Ob upoštevanju ciljev in določb tega sporazuma se Skupnost strinja, da se vsako dejansko izvajanje nadomestil in katere koli druge oblike pomoči za izvoz ovčjega in jagnječjega mesa, pa tudi živih ovc in jagnjet, namenjenih za zakol, uporablja samo po cenah in pod pogoji, ki so v skladu z obstoječimi mednarodnimi obveznostmi, in glede na tradicionalni delež, ki ga ima Skupnost v svetovnem izvozu teh proizvodov. Te navedbe se razlagajo v skladu s členom XVI Sporazuma GATT in zlasti v skladu s členom 10(2)(c) Sporazuma o razlagi in uporabi členov VI, XVI in XXIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini.

*Določba 9***Izvozna in uvozna dovoljenja**

Nova Zelandija zagotovi, da letna količina iz določbe 2 ne presega količine, opredeljene s to določbo, zlasti z zagotovitvijo, da za količine, ki presegajo te omejitve, ne izda izvoznih dovoljenj.

Skupnost se po drugi strani zaveže, da sprejme vse potrebne predpise, po katerih se lahko izda uvozno dovoljenje za zgoraj navedene proizvode z izvorom iz Nove Zelandije samo ob predložitvi izvoznega dovoljenja pristojnega organa, ki ga imenuje novozelandska vlada.

Podrobna pravila za uporabo tega sistema se opredelijo tako, da za izdajo uvoznega dovoljenja za zadevne proizvode ni treba položiti varščine.

Ta podrobna pravila o uporabi tudi določajo, da pristojni novozelandski organ redno sporoča pristojnemu organu Skupnosti, za kakšne količine je izdal izvozna dovoljenja, ki so, kadar je to primerno, razčlenjena glede na destinacijo.

*Določba 10***Posvetovalni odbor**

Ustanovi se posvetovalni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki Skupnosti in Nove Zelandije. Odbor zagotovi pravilno uporabo in nemoteno delovanje sporazuma.

Odbor redno pregleduje gibanje na trgih ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa obeh pogodbenic in gibanje na mednarodnem trgu, pa tudi prodajne razmere na teh trgih, vključno s tistimi, ki so pomembne za cilje iz določbe 7 tega sporazuma.

Odbor zagotovi, da na pravilno uporabo tega sporazuma ne vpliva izvoz v Skupnost proizvodov iz ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa iz tarifnih števil, ki jih ta sporazum ne navaja.

Odbor obravnava vsa vprašanja v zvezi z uporabo tega sporazuma, ki mu jih v presojo predloži ena ali druga pogodbenica, in ustrezne rešitve priporoči pristojnim organom.

*Določba 11***Obveznosti po sporazumu GATT**

Določbe tega sporazuma se sprejmejo brez vpliva na pravice in obveznosti, ki jih imata pogodbenici po sporazumu GATT.

*Določba 12***Trajanje veljavnosti**

Letna količina, določena v določbi 2, velja za obdobje od 1. januarja do 31. decembra. Količina, ki se uporablja v obdobju od začetka veljavnosti tega sporazuma pa do 1. januarja naslednjega leta, se določi v razmerju glede na celotno letno količino.

Določba 13

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, in pod pogoji, ki jih določa ta pogodba, in na drugi strani na ozemlju Nove Zelandije.

*Določba 14***Začetek veljavnosti in pregled**

Sporazum začne veljati 20. oktobra 1980. Velja do 31. marca 1984, po tem datumu pa ima vsaka pogodbenica pravico do odpovedi sporazuma s pisnim obvestilom leto dni vnaprej. Vsekakor pogodbenici pregledata določbe tega sporazuma pred 1. aprilom 1984 in jih po potrebi popravita, če se tako sporazumeta.

Če je zgoraj navedeno sprejemljivo za vašo vlado, mi je v čast predlagati, da to pismo skupaj z vašim potrdilnim odgovorom sestavlja in dokazuje sporazum med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Novo Zelandijo o tej zadevi.

Sprejmite, prosim, izraze mojega najglobljega spoštovanja.

Za Svet Evropskih skupnosti

Pismo št. 2

Spoštovani!

V čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„V čast mi je sklicevati se na pogajanja med vašo in našo delegacijo, ki so potekala z namenom, da se pripravijo določbe glede uvoza ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa iz Nove Zelandije v Skupnost in v zvezi z izvajanjem uredbe o skupni ureditvi trga za ovčje, jagnječe in kozje meso. Zavedajoč se, kako življenjsko je novozelandsko gospodarstvo odvisno od ovčereje in izvoza ovčjega in jagnječjega mesa na svetovne trge, zlasti v Skupnost, in kako pomembno je zagotoviti, da normalna prodaja novozelandskega ovčjega in jagnječjega mesa na teh trgih ne bo oškodovana, mi je v čast predložiti naslednji sporazum:

Določba 1

Vključeni proizvodi

Sporazum velja za:

- svežo ali ohlajeno ovčje, jagnječe in kozje meso (02.01 A IV a)),
- zamrznjeno ovčje, jagnječe in kozje meso (02.01 A IV b)).

Določba 2

Dostop in količina

S tem sporazumom se Novi Zelandiji zagotovi možnost dostopa na trg Skupnosti za ovčje, jagnječe in kozje meso v količini, ki jo določa ta sporazum. Novi Zelandiji se zagotovi, da izvajanje uredbe ne vpliva na normalno prodajo njenega ovčjega in jagnječjega mesa.

Da se zagotovi pravilno delovanje tega sporazuma, Nova Zelandija z izvajanjem ustreznih postopkov zagotovi, da letna dejansko izvožena količina ne preseže določene količine. Ta količina znaša 234 000 ton, izraženo v masi trupov ⁽¹⁾.

Ohlajeni proizvodi

Zgoraj določene količine se izvozijo v skladu s tradicionalno obliko predstavitve (zamrznjeno ali ohlajeno). Skupnost potrjuje, da namen tega sporazuma ni Novi Zelandiji preprečevati izkoriščanje novega tehnološkega razvoja ali ohranjanje konkurenčnega položaja na trgu Skupnosti. Če spremembe v tehnologiji in trgovini omogočijo spreminjanje oblike predstavitve proizvodov, se pogodbenici zato, da poiščeta ustrezno rešitev, pred vsakim takšnim spreminjanjem medsebojno posvetujeta v odboru, ki ga navaja določba 10.

⁽¹⁾ Masa trupov (enakovredna masi neizkoščenega mesa). Ta izraz označuje maso neizkoščenega mesa, pa tudi maso izkoščenega mesa, ki je s koeficientom pretvorjena v maso neizkoščenega mesa. V ta namen 55 kg izkoščenega ovčjega mesa ustreza 100 kg neizkoščenega ovčjega mesa in 60 kg izkoščenega jagnječjega mesa ustreza 100 kg neizkoščenega jagnječjega mesa.

*Določba 3***Zaščitna klavzula**

Če uporabi Skupnost zaščitno klavzulo, se zaveže, da bo varovala interese Nove Zelandije, kakor izhajajo iz tega sporazuma.

*Določba 4***Preseganje omejitev**

Če preseže uvoz iz Nove Zelandije dogovorjene količine, si Skupnost pridrži pravico, da začasno zaustavi uvoz iz te države.

*Določba 5***Tarifa**

Skupnost se zaveže, da višina prelevmana pri uvozu proizvodov, ki jih zajema ta sporazum, ne bo presegla 10 % *ad valorem*.

*Določba 6***Pristop novih članic**

Ob pristopu novih članic spremeni Skupnost po posvetovanju z Novo Zelandijo količine iz določbe 2 v skladu z blagovno menjavo med Novo Zelandijo in posamezno novo državo članico. Dajatve pri uvozu se za te nove države članice določijo v skladu s pravili iz pristopne pogodbe; pri tem se upošteva najvišji znesek prelevmana iz določbe 5 tega sporazuma.

Z dnem pristopa Grčije k Skupnosti znaša celotna količina, kakor je navedena v določbi 2 zgoraj, 245 500 ton v masi trupov.

*Določba 7***Prodaja intervencijskih zalog**

Skupnost si prizadeva izogibati se vsem tržnim gibanjem, ki bi lahko škodovala normalni prodaji dogovorjenih količin novozelandskega ovčjega in jagnječjega mesa na trgu Skupnosti. Skupnost z ukrepi zagotovi zlasti, da tega cilja ne spodkoplje prodaja intervencijskih zalog v obliki zamrznjenih proizvodov, ki izhajajo iz izvajanja uredbe. Poleg tega storita pogodbenici vse, da bi spodbudili porabo ovčjega mesa v Skupnosti, ne da bi s tem prizadeli stabilnost trga.

*Določba 8***Izvozna nadomestila**

Ob upoštevanju ciljev in določb tega sporazuma se Skupnost strinja, da se vsako dejansko izvajanje nadomestil in katere koli druge oblike pomoči za izvoz ovčjega in jagnječjega mesa, pa tudi živih ovc in jagnjet, namenjenih za zakol, uporablja samo po cenah in pod pogoji, ki so v skladu z obstoječimi mednarodnimi obveznostmi, in glede na tradicionalni delež, ki ga ima Skupnost v svetovnem izvozu teh proizvodov. Te navedbe se razlagajo v skladu s členom XVI Sporazuma GATT in zlasti v skladu s členom 10(2)(c) Sporazuma o razlagi in uporabi členov VI, XVI in XXIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini.

*Določba 9***Izvozna in uvozna dovoljenja**

Nova Zelandija zagotovi, da letna količina iz določbe 2 ne presega količine, opredeljene s to določbo, zlasti z zagotovitvijo, da za količine, ki presegajo te omejitve, ne izda izvoznih dovoljenj.

Skupnost se po drugi strani zaveže, da sprejme vse potrebne predpise, po katerih se lahko izda uvozno dovoljenje za zgoraj navedene proizvode z izvorom iz Nove Zelandije samo ob predložitvi izvoznega dovoljenja pristojnega organa, ki ga imenuje novozelandska vlada.

Podrobna pravila za uporabo tega sistema se opredelijo tako, da za izdajo uvoznega dovoljenja za zadevne proizvode ni treba položiti varščine.

Ta podrobna pravila o uporabi tudi določajo, da pristojni novozelandski organ redno sporoča pristojnemu organu Skupnosti, za kakšne količine je izdal izvozna dovoljenja, ki so, kadar je to primerno, razčlenjena glede na destinacijo.

*Določba 10***Posvetovalni odbor**

Ustanovi se posvetovalni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki Skupnosti in Nove Zelandije. Odbor zagotovi pravilno uporabo in nemoteno delovanje sporazuma.

Odbor redno pregleduje gibanje na trgih ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa obeh pogodbenic in gibanje na mednarodnem trgu, pa tudi prodajne razmere na teh trgih, vključno s tistimi, ki so pomembne za cilje iz določbe 7 tega sporazuma.

Odbor zagotovi, da na pravilno uporabo tega sporazuma ne vpliva izvoz v Skupnost proizvodov iz ovčjega, jagnječjega in kozjega mesa iz tarifnih števil, ki jih ta sporazum ne navaja.

Odbor obravnava vsa vprašanja v zvezi z uporabo tega sporazuma, ki mu jih v presojo predloži ena ali druga pogodbenica, in ustrezne rešitve priporoči pristojnim organom.

*Določba 11***Obveznosti po sporazumu GATT**

Določbe tega sporazuma se sprejmejo brez vpliva na pravice in obveznosti, ki jih imata pogodbenici po sporazumu GATT.

*Določba 12***Trajanje veljavnosti**

Letna količina, določena v določbi 2, velja za obdobje od 1. januarja do 31. decembra. Količina, ki se uporablja v obdobju od začetka veljavnosti tega sporazuma pa do 1. januarja naslednjega leta, se določi v razmerju glede na celotno letno količino.

Določba 13

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, in pod pogoji, ki jih določa ta pogodba, in na drugi strani na ozemlju Nove Zelandije.

*Določba 14***Začetek veljavnosti in pregled**

Sporazum začne veljati 20. oktobra 1980. Velja do 31. marca 1984, po tem datumu pa ima vsaka pogodbenica pravico do odpovedi sporazuma s pisnim obvestilom leto dni vnaprej. Vsekakor pogodbenici pregledata določbe tega sporazuma pred 1. aprilom 1984 in jih po potrebi popravita, če se tako sporazumeta.

Če je zgoraj navedeno sprejemljivo za vašo vlado, mi je v čast predlagati, da to pismo skupaj z vašim potrdilnim odgovorom sestavlja in dokazuje sporazum med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Novo Zelandijo o tej zadevi.“

V čast mi je potrditi, da je zgoraj navedeno sprejemljivo za mojo vlado in da v skladu z vašim predlogom vaše pismo skupaj s tem odgovorom sestavlja sporazum.

Sprejmite, prosim, izraze mojega najglobljšega spoštovanja.

Za Vlado Nove Zelandije